

鄉村求愛



世界文學名著

鄉 村 求 愛

蕭 伯 納 著
黃 嘉 德 譯

A VILLAGE WOOLING

By

BERNARD SHAW

Translated by

HUANG CHIA-TEH

中華民國二十四年五月初版

(82442.1)

派

徐

世界文學名著
鄉村求愛一冊

A Village Wooing

每冊定價大洋貳角伍分

外埠酌加運費匯費

原著者 Bernard Shaw

譯述者 黃嘉德

發行人 王雲五

印刷所 商務印書館

發行所 商務印書館

版 權 所 有
翻 印 必 究

鄉村求愛 (A Village Wooing)

一齣兩人合演的小喜劇

第一次談話

遊樂船巴達貢尼亞皇后號 (Empress of Patagonia) 的憩息甲板。甲與丁各據一隻甲板椅。甲是一個不上四十歲的文學紳士，面色蒼白，戴綠眼鏡，長着一叢柔軟的黑鬍子，穿了一套白絲的熱帶衣服；他正在寫東西，不願受人家的打擾。丁是一個漂亮而不貴族化的青年女人，書剛看得厭煩。她已脫好衣服預備沐浴，但還很謹慎地用一件不大華麗的外套蔽着身體。

丁 對不住。你能告訴我現在幾點鐘嗎？

甲 (冷淡地) 十一點。

丁 我的錶是十點半。

甲 船上的鐘已經於昨晚撥快半小時。我們正向東開行呢。

丁 我總覺得把錶撥快了使航程更有趣味。

甲 我很喜歡你那麼容易發生興趣（他趕快繼續他的寫作。）

丁 侍者再過半點鐘就會送湯來了。我還以為我們要等一個鐘頭呢。

甲 我總不吃湯的。吃湯打斷我的工作。

丁 你爲甚麼終日工作呢？一個人不是到遊樂船上來工作的吧，對嗎？

甲 工作是我唯一的快樂。

丁 啊！那不是明達的話，對嗎？我看見你總坐在那裏寫作，永不娛樂，甚至於也不嘗一滴湯，心

裏真覺得難過。你應該站起來玩玩甲板鐵環戲：你玩過就會覺得非常舒服。

甲 我覺得十分舒服，謝謝你。而且我討厭甲板的遊戲，尤其是甲板鐵環戲。在甲板上擊這些傻東西，破壞了船上的安靜。

丁 啊！原來如此。這便是你揀甲板這一邊的原因了。我常常覺得不明白。

甲 你在過去兩星期中已經遊覽過那波爾（Naples），雅典，埃及，與聖地的無價之寶的古蹟。請你在湯還沒有送來的期間想那些東西吧。

丁 我對地理總不大有興味。現在我們在那裏呢？

甲 我們在紅海裏。

丁 但海水是藍色的。

甲 你以為是甚麼顏色的呢？

丁 唔！我不知道這一帶的海水該是甚麼顏色。我總以為紅海的水是紅色的。

甲 不是。

丁 黑海的水不是黑色的嗎？

甲 它剛和馬給特（Margate）的海水顏色一樣。

丁 （熱心地）啊！我很喜歡你知道馬給特。在適當的節季裏，沒有一個地方像它那樣，對嗎？

甲 我不知道：我沒有到過那個地方。

丁 （失望地）啊！你應該到那裏去。你可以拿它寫成一本書呢。

甲 （戰慄，歎氣，假裝寫得很努力。）

停一會。

丁 我不知道他們爲甚麼叫它做紅海。

甲 因爲他們的祖宗這樣叫它。你爲甚麼叫美國做美國？

丁 因爲它是美國啊！你要用甚麼別的名字叫它呢？

甲 啊！隨你要叫它甚麼好了，親愛的女士；但是我須在午餐前寫五百字；如果我和你談話，我便寫不成功。

丁 （同情地）是的，須和人家談話真討厭啊，對嗎？啊！這倒使我記起來了，我有一些真有趣味的事可以告訴你。我相信住在我隔房的男人打他的老婆。

甲 我自己和他的感想也有點像。有些女人會激得男人打她們。

丁 我可以爲他說一句話，這種事總是她激起來的。

甲 無疑的。

丁 我恨叻叻不休的人，你不恨嗎？

束。

甲 你做女人的有說最後一句話的特權。請你使用這種特權，不要把一切的話都用問句結

丁 你真有趣！

甲 我有趣嗎？我一生不會覺得比現在更沒趣。

丁 我完全不了解你。我通常是頗善於分析人的性格的；但我對你真覺得莫名其妙。

甲 我不是到這裏來給人家分析的。你不是到這裏來分析人家，而是來享樂，依你所付的代價而享樂。甲板網球，甲板鐵環戲，推移板遊戲，高而夫球戲，擊撞球戲，游泳池，健身房，一切都歡迎你。

丁 我不會玩這些遊戲；況且，它們都是很傻的玩意兒。我倒情願坐着談天。

甲 那麼做做好事去和別人談天吧。我沒有談天的工夫。我須在船上工作賺錢的。

丁 你說的話甚麼意思？在船上工作賺錢？你也不是船員。

甲 不。我在船上過着朝不保暮的生活，給查底指南的馬哥波羅叢書 (Marco Polo Series

of Chatty Guide Books) 寫東西呢。如果我一天寫不上兩千字，我便破產了。要是你強要和我

談天，我就寫不完。

丁 你是說你正在寫一本關於這次旅行的書嗎？

甲 我正在試寫——在很大的困難下。

丁 我也在書裏嗎？

甲 （兇惡地）你也在書裏。

丁 多麼令人興奮啊！我從來不曾給人家寫在書裏。請你把書中關於我的部分念給我聽，好嗎？

甲 當這本書出版時，你儘可稱心樂意把它痛快地讀一下。

丁 但我請你不要把我寫錯了。你究竟知道我的甚麼事呢？如果你願意的話，我可以把我的
一生事蹟告訴你。

甲 天啊！不。請你不要。

丁 啊！我不怕人家曉得的。

甲 顯然的。如果你怕，或如果這是頂沒有趣味的，你一定不想向陌生人講。

丁 啊！我永不會把你當陌生人看。我們現在同在一條船上，不是嗎？而且多數人會以爲我的
一生是有很多風流艷事的。你真的不喜歡聽嗎？

甲 不，我告訴你，不。我要風流艷事時，可以自己杜撰的。

丁 啊！或者你會以爲它不很驚奇。但我卻喜歡講。你也許以爲我既然穿得這麼考究，又作這麼奢華的旅行，一定是個受過教育的女人吧。但我並不是受過教育的女人。

甲 我始終不以爲你是受過教育的女人。

丁 但你怎會知道呢？你怎樣找出來？

甲 我沒有找出來。我知道的。

丁 誰告訴你？

甲 沒有人告訴我。

丁 那麼你怎樣知道的？

甲（生氣地）我怎知道鸚鵡不是極樂鳥呢？

丁 他們不同啊！

甲 你說得正對。

丁 不錯，你瞧。但是如果你在三等火車裏碰見我，你會以為我是那種人呢？

甲 我一定不注意到你。

丁 我猜你一定會注意我的。我也許不是美人；但當我走進火車裏時，每個男人都向我看一看。

甲 我不是每個男人。每個男人以為走進火車裏的每個女人都是夢想中的女人。但她總給人失望。

丁 女人也是那樣，不是嗎？如果你是女人，你就知道了。

甲 我是女人，你是男人，只有一個小小的異點，除特殊的場合外，是沒有關係的。

丁 啊！多麼大膽的話啊！我永不能使我自己相信這話。當然，我知道男人有其弱點和脾氣；但

無論如何，你可以由男人得到一些不能由女人得到的不可思議的東西。你以爲然嗎？

甲 沒經驗的男人以爲你可以由女人得到一些不能由男人得到的不可思議的東西。因此社會上有許多不幸福的婚姻。

丁 你結過婚嗎？

甲 我是鰥夫。你呢？

丁 啊！這是你向我發問的第一次。我們還談得下去，對嗎？

甲 不，我的工作做不下去呢。

丁 你是個智識份子，不是嗎？

甲 你知道你所說的智識份子是甚麼嗎？

丁 這不過是說，你把我當做和獸子不相上下的人，而你自己從前大約是個壞男子。

甲 你說的兩點都很對。

丁 我早就這麼想的。

甲 那麼我現在可以繼續我的工作了嗎？

丁 隨你的便。我並不在妨礙你。

甲 謝謝你。（他繼續寫作。）

停一會。

丁 你要介紹甚麼書給我讀，使我的思想進步呢？

甲 （憤怒地嚷起來）侍者！

丁 啊！你現在不該麻煩侍者。他忙着拿湯呢。

甲 我要他把我的椅子搬到這條船的最盡頭。

丁 我常常說在那盡頭帳篷下的空氣較新鮮。我也移過去可以嗎？

甲 如果你再窘迫我，我就要跳到海裏去。你不知道我要獨自個兒工作嗎？你不知道你的饒

舌妨礙我的工作嗎？

丁 （同情地）你不要談話時，有人不停地和你談話是很討厭的。但當你要談話而他人不

要時，也是同樣地糟糕，不是嗎？

甲 這船上共有三四百人。你不能找一個和你一樣貪談無厭的人嗎？

丁 但我們都要投合人家的，對嗎？

甲 不過不要使彼此吃虧。你此刻並不投合我，你正弄得我發瘋。

丁 我的父親從前常常說：「男女總是弄得彼此發瘋。」

甲 這話聽來頗有文學意味。你的父親是個文人（a man of letters）嗎？

丁 是的，我想他是的。他是一個信差（a postman）。

甲 一個甚麼？

丁 一個信差，一個鄉村的信差。

甲 哈哈！哈哈！

丁 那有甚麼好笑？

甲 我不曉得。哈哈！信差的女兒有成熟的紅脣；牛油和雞蛋和一磅牛乳酪！哈哈！

丁 我很喜歡，因為我使你覺得有趣。但我以為你笑我的父親是不大有禮貌的。

甲（拘泥禮節地——回復原狀）你說得不錯。我很鹵莽。但在我看來，一次愉快的笑值一百鎊。我覺得我和從前不同了。原諒我。你瞧，你援引你父親的一句話——差不多是警句——由這看來，他一定是個天才。

丁 他是天才。他有走路的天才呢。

甲 甚麼天才？

丁 走路的天才。他做孩子時獲得小兒徒步競賽的錦標。而且你相信嗎，我的母親是好留在屋裏的人，她埋怨她須出去買東西。自從我們裝了一架電話之後，她就不曾出過門。

甲 那就怪了。她既然不會出門，而他又不在家，家庭裏該是很安靜了；但以他那「男女弄得彼此發瘋」的話看來，情形倒像是相反的。

丁 情形是相反的。她總埋怨說她太孤獨；而他總叫她多做一些健身運動。當他們不為這事爭吵時，他們就為我的事情爭吵。他們對我抱着很大的志願。我的母親要我在大家庭裏做客廳侍

婢。但是我的父親要我做電話接線生。他說在大家庭裏沒有發達的希望，在電話機關裏做事情有偉大的前途。

甲 你呢？你自己沒有志願嗎？

丁 啊！我要幹一些浪漫希奇的事，像馬戲班裏的賣藝者。

甲 結果如何呢？

丁 我在村店裏當起助手和電話接線生來了。

甲 村店助手與電話女郎——

丁 電話接線生。

甲 對不住，電話接線生，她們賺的錢夠坐遊樂船週遊世界嗎？

丁 不夠。我在一次報紙競賽裏得到頭獎。我的母親要我這筆款子貯蓄起來；她說這會幫助我找到一個勤儉的丈夫。我的父親叫我乘這機會把它全數用光。他說：『你一生一世將過着窮困的生活；但現在你有機會可以在四個月中過一年花五千鎊的生活。』他說：『你不要交臂失之。』